

ELSA KAMMERER

Maître de conférences en littérature de la Renaissance à l'Université de Lille 3, UFR de Lettres Modernes (Littérature du XVI^e siècle)

elsa.kammerer@univ-lille3.fr

1. Titres

Ancienne élève de l'École normale supérieure de la rue d'Ulm (1996)

Agrégée de Lettres classiques (1999)

Ancienne lauréate de la Fondation Thiers (2005-2006)

Ancienne boursière du DAAD (2001-2002 et 2003)

Ancienne présidente et fondatrice de l'association GIRAF-IFFD (Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne-France / *Interdisziplinäre Forschungsgemeinschaft Frankreich-Deutschland*), 2002-2005

Docteur en littérature française. *Dr. Phil.*

Thèse en cotutelle (Universités de Lille et de Munich) :

« Le creuset lyonnais : littérature humaniste et pensée religieuse au cœur des échanges entre Lyon, l'Italie et l'Allemagne dans la première moitié du XVI^e siècle. *Schmelztiegel Lyon : Humanistische Literatur und religiöses Gedankengut im Spannungsfeld der Beziehungen zwischen Lyon und dem französischen Hof, Italien und Deutschland in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts.* », (Université de Lille 3 et Ludwig-Maximilians-Universität de Munich, dir. M.M. Fontaine et J.-D. Müller) soutenue le 10 décembre 2005, mention Très honorable avec félicitations du jury/ *Summa cum laude.*

2. Actuellement co-responsable du projet de recherche *Eurolab* ANR-DFG (Lille-Munich-Leyde)

Eurolab. Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance. Acteurs et lieux / *Dynamik der Volkssprachigkeit im Europa der Renaissance. Akteure und Orte* (<http://eurolab.meshs.fr>)

Financement 2010-2012 par l'Agence nationale de la Recherche (ANR) et la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Partenariat avec l'Université de Leyde.

3. Organisation de séminaires et de colloques

- *Polysémies. Littératures, arts et savoirs de la Renaissance*, séminaire d'élèves à l'École Normale Supérieure, en collaboration avec A.-H. Klinger et A.-L. Metzger-Rambach, 2002-2005

- *Translations*, journée d'étude à l'École Normale Supérieure, février 2004

- *Langues et cultures vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance*, deux séminaires à Lille (mars 2008) et Munich (octobre 2008) dans le cadre du programme « Projets émergents » de la MESHLS Lille-Nord de France

- séminaires doctoraux dans le cadre du réseau doctoral transfrontalier Nord-Lille de France-Belgique : « Vie des mots, dynamique des langues » (Lille-Liège, 2009-2011), « Connaissance et usage des sources » (2010-2012), « Les catégories de l'histoire littéraire, artistique et culturelle des XV^e- XVIII^e siècles en Europe » (Lille-Louvain)

4. Responsabilités administratives

- Responsable pour l'UFR de Lettres modernes du cursus intégré Lille-Cologne (2007-2009)

- Chargée de mission à l'École doctorale Lille – Nord de France pour la mise en place d'un volet européen de la formation doctorale (2009-2011)
- Responsable de la première année de licence Lettres-Mathématiques (Lille 3 – Lille 1, 2010-2012)

5. Axes de recherche

1. Les textes bibliques : traductions, illustrations, paraphrases, transpositions littéraires.
2. Les langues vernaculaires en Europe.
3. L'humanisme lyonnais.
4. Échanges et transferts entre France, Empire et Suisse au XVI^e siècle.
5. La figure de l'enfant et de l'enfance à la Renaissance.

6. Publications et travaux

Livres et ouvrages collectifs

1. Pietro Aretino, *Trois livres de l'humanité de Jésus-Christ*. Extraits de la traduction de Jean de Vauzelles (1539) adaptés et présentés par Elsa Kammerer, Éditions Rue d'Ulm, 2004
2. *Translations. Pratiques de traduction et de transfert à la Renaissance*, en collaboration avec A.-H. Klinger, A.-L. Metzger-Rambach et A. Passot, coll. *Camenaë*, revue en ligne (Paris IV-Sorbonne)
3. *Jean de Vauzelles et le creuset lyonnais. Un humaniste catholique au service de Marguerite de Navarre (1520-1550)*, Genève, Droz, sous presse
4. *L'expérimentation des langues dans les ateliers d'imprimeurs au XVI^e siècle*, dir. E. Kammerer et J.-D. Müller, à paraître chez Droz en 2013.

Articles

1. « Deux témoignages sur Sante Pagnini de Lucques : les éloges de Bartholomeus Ruffus et de Symphorien Champier », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* LXIV (2002), pp. 639-651
2. « Jean de Vauzelles dans le creuset lyonnais. Littérature humaniste et pensée religieuse au cœur des échanges entre Lyon, la cour de France, l'Italie et l'Allemagne dans la première moitié du xv^e siècle », *L'information littéraire* 58 (2006/2), pp. 32-37
3. « Hortulus anime. Ein katholisches Marienbüchlein zwischen Nürnberg und Lyon (1511-1519) », exposition *Andachtsliteratur als Künstlerbuch. Dürers Marienleben. Eine Ausstellung der Bibliothek Otto Schäfer zu einem Buchprojekt des Nürnberger Humanismus* (Schweinfurt, 23 janv.-17 avril 2005; Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 20 nov.-29 janv. 2006), Schweinfurt, Bibliothek Otto Schäfer, Ausstellungskatalog 21, 2005, pp. 175-184
4. « Jean de Vauzelles dans le creuset lyonnais. Littérature humaniste et pensée religieuse au cœur des échanges entre Lyon, la cour de France, l'Italie et l'Allemagne dans la première moitié du XV^e siècle », *Bulletin de la Mission historique française en Allemagne* 42 (2006), pp. 182-188
5. « *Lugduni impressa impensis Koberger Nurembergensis*. Schnittstelle Bibeldruck (Lyon-Nürnberg-Venedig, 1512-1522) », dans Thomas Kaufmann, Anselm Schubert et Kaspar von Greyerz (éd.), *Frühneuzeitliche Konfessionskulturen*. Colloque de Wittenberg, 7-9 oct. 2004, Göttingen, Gütersloh, 2008 (*Schriften des Vereins für Reformationsgeschichte* 207), pp. 225-248
6. « Marie-Madeleine, une sainte femme à la mode lyonnaise : le Magdalon de la Maddalena de Jean de Vauzelles (1550) », dans Michèle Clément et Jeanine Incardona (éd.), *L'émergence littéraire des femmes à Lyon à la Renaissance 1520-1560*. Colloque international de Lyon, 17 juin 2006, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2008, pp. 69-86

7. « Grossesse, naissance et petite enfance sous le regard d'un poète français de la Renaissance, Charles Fontaine », *Plaisance. Rivista di letteratura francese moderna e contemporanea* 14 (2008), pp. 29-48
8. « L'Arétin. Le paillard converti (1492-1556) », dans Jean-Christophe Saladin (éd.), *Bibliothèque humaniste idéale. De Pétrarque à Montaigne*, Paris, Belles Lettres, 2008, pp. 275-290
9. « La lettre biblique et l'esprit lyonnais. Humanisme et pensée religieuse à Lyon (1510-1560) », dans Yves Krumenacker (dir.), *Lyon 1562, capitale protestante*, Lyon, Olivétan, 2009, pp. 58-89
10. « Histoires de pantoufles : Rabelais, Nodier, Paul Lacroix », dans Marie Madeleine Fontaine (éd.), *Rire à la Renaissance*. Colloque international de Lille, 6-8 novembre 2003, Genève, Droz, 2010, pp. 347-363
11. « De l'exil à la mission. L'itinéraire d'Ottmar Nachtgall entre Strasbourg, Augsbourg et Fribourg-en-Brisgau (1520-1528) », dans Jean Balsamo et Chiara Lastraioli (éd.), *Chemins de l'exil, havres de paix. Migrations d'hommes et d'idées au XVI^e siècle*. Colloque international de Tours, 8-9 novembre 2007, Paris, Champion, 2010, pp. 110-124
12. « *Musicus interpres*. L'Éloge du mois de mai de Caspar Scheit (Worms, 1551) », dans Marie-Sophie Masse et Anne-Pascale Pouey-Mounou (dir.), *Langue de l'autre, langue de l'auteur (XII^e, XVI^e siècles)*. Colloque international d'Amiens, 6-8 juin 2007, Genève, Droz, sous presse
13. « D'une cour l'autre. Caspar Scheit traducteur de Marot (Heidelberg, 1551) », dans Nora Viet et Mathilde Thorel (éd.), *Traduction et littérature européenne*, à paraître aux Éditions Classiques Garnier, coll. « Études et Essais sur la Renaissance ».
14. « Les *Figures de la Bible* imprimées par Jean de Tournes », dans Michel Jourde *et alii*, *Les Écrits de Jean de Tournes (1542-1564)*, à paraître aux presses de l'ENS-LSH de Lyon.
15. « Une profession de foi sous forme de *Pierre philosophale* à l'intention de Marguerite de Navarre (1541-1542). Une œuvre retrouvée de François Habert », dans Sylviane Bokdam et Bruno Petey-Girard (éd.), *D'un règne à l'autre : François Habert, poète français*. Colloque international Université de Paris 12 – Paris-Est, 19-20 mai 2011, à paraître
16. « « Dynamique des langues vernaculaires dans l'Europe de la Renaissance : quelques approches récentes », dans Trung Tran (dir.), *Recueil de l'Atelier XVI^e siècle*, Paris, Garnier, à paraître
17. « L'auteur qui venait trop tôt. Vauzelles et l'édition princeps des figures de la mort de Holbein (1538) », dans Patrice Veit et Thomas Kaufmann (éd.), *Religiöse Buchpraktiken in der Frühen Neuzeit im Alten Reich und in Frankreich / Les pratiques religieuses du livre dans l'Empire et en France à l'époque moderne*, à paraître
18. « La *Salutation au roy Charles IX* (1564) : quelques hypothèses sur le dernier Fontaine », dans Elise Rajchenbach-Teller et Guillaume de Souza (éd.), *Charles Fontaine, un humaniste parisien à Lyon*. Colloque international de Lyon, 11 avril 2009, Genève, Droz, à paraître
19. « Figurer l'enfance du pouvoir. L'entrée du jeune Charles IX à Lyon (13 juin 1564) », dans Fiona McIntosh et Marie-Madeleine Castellani (éd.), *Figures et figurations du pouvoir*. Colloque international de Lille, 5-6 novembre 2009, à paraître
- 20-22. Plusieurs contributions dans E. Kammerer et J.-D. Müller (dir.), *Les ateliers d'imprimeurs, lieux d'expérimentation des langues vernaculaires en Europe (fin XV^e – XVI^e siècles) / Die Druckeroffizinen als Laboratorien der Volkssprache in Europa (Ende 15. - 16. Jahrhundert) : « La question de la langue en France » ; « Les ateliers lyonnais de Jean de Tournes et Guillaume Roville » (avec E. Rajchenbach) ; « Exposer les langues ? Roville à Lyon, Giolito à Venise » (avec A. Plagnard)*

Recensions régulières dans les *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (PBB, Tübingen), dans *Arbitrium. Zeitschrift für Rezensionen zur germanistischen Literaturwissenschaft* (Munich), dans la *Revue des Sciences Humaines* (Lille), dans *Seizième Siècle* (Paris).